

PHẦN III. MẪU EMAIL BUSINESS CĂN BẢN

(ビジネスメール例文)

BÀI 9: CÁCH VIẾT EMAIL “TỪ CHỐI”

カテゴリー: 「^{ことわ}断り」

❖ キャンペーン押し込みの断り – TỪ CHỐI ĐĂNG KÝ THAM GIA ĐỢT KHUYẾN MẠI LỚN

件名: 全自動洗濯機 New□□キャンペーンの件

吉本〇〇様

① 平素は弊社製品をご愛顧いただき厚くご礼申し上げます。

また、この度は「New□□お客様モニターキャンペーン」にお申込み
いただき、ありがとうございました。

しかし、当キャンペーンへの申込期限は先月末までとなっており、
今回のお申し込みは、②残念ながら受付できかねます。

③あしからずご容赦くださいませ。取り急ぎ、ご連絡いたします。

S□□YA 電器株式会社 山本〇〇

❖ バリエーション – THAM KHẢO

バリエーション① 追加注文の断り

(前略)

ご注文いただいた商品につきましては、①あいにく在庫切れの状態となっております。急ピッチで生産しておりますが、貴社の納期・数量には②お応えできかねます。

弊社の事情によりご迷惑をお掛けし、誠に申し訳ございません。今後とも何とぞよろしくお願い申し上げます。

バリエーション② 品の断り

ご連絡いただきました返品の件につきまして、③社内で検討させていただきました。しかし、該当商品は貴社キャンペーン用の特注品でございましたので、④誠に心苦しいのですが、今回のお申し入れはお受けできかねます。

❖ 進出語彙 – TỪ VỰNG NÂNG CAO

- 愛顧（あいこ） : Yêu thương, bảo trợ, tin dùng, ưu ái
- モニター : Khảo sát
- キャンペーン : Cuộc bán hàng lớn, Cuộc khuyến mại lớn, chiến dịch
- 受け付ける : Tiếp nhận, tiếp thu, phụ trách, chấp nhận
- 引き受ける : Đảm nhận, đảm nhiệm, nhận
- あしからず : Xin lỗi
あしからずご了承ください : mong hãy hiểu và thông cảm cho tôi
- あいにく : Không may, thật đáng tiếc
- 在庫切れ : Hết hàng
- 婉曲（えんきよく） : Quanh co, vòng vo, ~ 的な言い方 : nói giảm nói tránh

- 急ピッチ : Sự nhanh chóng, tốc độ tiến triển nhanh
- 返品 (へんぴん) : Trả lại hàng, hàng hóa bị trả lại
- 該当 (がいとう) : Sự tương thích, phù hợp
- 特注品 (とくちゅうひん) : Sản phẩm đặc biệt
- 心苦しい (こころぐるしい) : Cảm thấy tội lỗi, áy náy
(大変心苦しいのですが : thật là áy náy)
- 押し入れ : Lòai đề nghị

❖ 練習 – LUYỆN TẬP

1. 文中の () 内に入る語句として適当なものを A~C から一つ選んでください。

1) 「在庫が少なく、残念ながらご注文をお受けすることができません。

() 。」

- A. 断ります
- B. 承諾いたしてください
- C. 申し訳ございません

2) 「誠に ()、今回の件はお引き受けできないと判断しました」

- A. せっかくのお話なのですが
- B. 仕方がないのですが
- C. 申し上げにくいのですが

2 次の内容を読んで、メールの件名と本文を書いてみよう。

- 相手の名前： □□商会 田中様
- 目的：追加注文の依頼を断る。理由は、今現在在庫がないし、工場もフル稼働でこれ以上注文を受けても生産がとても追いつかないから。こちらの理由で断ることを謝る。
- 自分の名前：□□株式会社 横田

(参考語彙):

- あいにく／在庫／フル稼働
- お受けできない／状況／弊社の事情

おわり